

Jay Bernard

POEMS

Catalan translation by Martí Sales

Songbook

Me seh ah one step fahwahd an ah two step back
Me seh ah tree step fahwahd an ah six step back
Me seh ah four step fahwahd an ah one step back
Me seh ah one half fahwahd an ah one half back

Me seh ah left side fahwahd an me right side back
Bust up left side right side haffi change tack
Me seh half de revalushun deh pun de attack
Only half a salushun to de tings dem we lack

Me seh gyal love reggae an gyal love move
Bwoy love reggae an im love up im groove
Di two ah dem rub up an starting to move
Crowd gone quiet, people stop nyam dem food

An dem watch and dem see this wicked emcee
This beautiful gyal all dress up in green
Nails done nice, hair cris, wha yuh mean
Di baddest likkle gyal dem evah did see

Me seh ah one step fahwahd an ah two step back
Me seh ah tree step fahwahd an ah six step back
Me seh ah four step fahwahd an ah one step back
Me seh ah one half fahwahd an ah one half back

Me seh di heat ah di night ah come up thru di floor
Black smoke ah rise tho dem nevah did know
Di music ah jam an di young man ah chat
Word fly from him lip like vampire bat

An di gyal dem ah dance an di man dem ah rock
Drink six rum an black an di beat dem ah drop
Darkness descend and di room gone black
Voices ah call seh dem haffi get out

Voices ah call seh dem haffi get out
Screamin begin an di people ah shout
Me seh screamin begin an di people ah shout
Dem ah covah dem head an ah covah dem mouth

Me seh ah two step fahwahd an ah two step back
Me seh ah tree step fahwahd an ah six step back
Me seh ah four step fahwahd an ah one step back
Me seh ah one half fahwahd an ah one half back

Down pun di street yuh see body face down
Pickney fly thru di air an mash up pun di ground
Flames dem ah fly an ah furious red
Bwoy fall from di window an yuh know seh him dead

Gyal fall back inside an we no see her no more
No bright green dress up pon di third floor
Police man come an fireman too
Dem startle dem scared an no know wha fi do

Mudda she ah cry an she nah have no shoes
Man dem ah look but to help dem refuse
Fren dem shock by di scale ah di loss
Black smoke ah billow down there in New Cross

Me seh black smoke ah billow at di house in New Cross
 Me seh black smoke ah billow at di house in New Cross
 Me seh blood ah goh run for di pain of di loss
 Me seh black smoke ah billow at di house in New Cross

Me seh ah left side fahwahd an me right side back
 Bust up left side right side haffi change tack
 Me seh half de revalushun deh pun de attack
 Only half a salushun to de tings dem we lack

Me seh ah two step fahwahd an ah two step back
 Me seh ah tree step fahwahd an ah six step back
 Me seh ah four step fahwahd an ah one step back
 Me seh ah one half fahwahd an ah one half back

Cançoner

Dic una passa endavant i dues enrere
 Dic tres passes endavant i sis passes enrere
 Dic quatre passes endavant i una passa enrere
 Dic mitja passa endavant i mitja passa enrere

Dic un costat endavant i l'altre enrere
 Dislocats els costats canviem de tàctica
 Dic mitja revolució és l'atac
 Només mitja solució del que ens falta ja

Dic a la nena li agrada el reggae i li agrada ballar
 Al nano li agrada el reggae i li encanta el rollo
 Els dos es refreguen i es posen a ballar
 La penya calla i deixa de menjar

I els miren i veuen aquest MC brutal
 aquesta nena preciosa vestida de verd
 les ungles perfectes, pentinat genial

la més dolentota que us pugueu imaginar

Dic una passa endavant i dues enrere
Dic tres passes endavant i sis passes enrere
Dic quatre passes endavant i una passa enrere
Dic mitja passa endavant i mitja passa enrere

Dic la calor de la nit puja des del terra
fum negre que s'aixeca i ells no se n'adonen
la música sona i el xaval canta
les paraules li surten dels llavis com ratpenats

I les nenes ballen i els homes es belluguen
es beuen sis rum and black i el ritme cau
es fa l'obscuritat i la sala es queda a les fosques
veus que criden i diuen tothom fora

Veus que criden i diuen tothom fora
comença la cridòria i la gent xiscla
dic comença la cridòria i la gent xiscla
es tapen els caps i es tapen les boques

Dic una passa endavant i dues enrere
Dic tres passes endavant i sis passes enrere
Dic quatre passes endavant i una passa enrere
Dic mitja passa endavant i mitja passa enrere

Al carrer veus un cos bocaterrosa
xavals que volen pels aires i s'estavellen
les flames ah com volen ah roges i furioses
el nano cau de la finestra i saps que és mort

La noia cau a dins i no la tornem a veure
al tercer pis no hi ha cap vestit verd
venen policies i venen bombers

astorats espantats no saben què fer

Una mare plora va descalça
 Els homes miren no l'ajuden
 Els col·legues estan en xoc que bèstia el que han perdut
 Fum negre per tot New Cross

Dic fum negre a la casa de New Cross
 Dic fum negre a la casa de New Cross
 Dic correrà la sang per la pena i el dolor
 Dic fum negre a la casa de New Cross

Dic un costat endavant i l'altre enrere
 Dislocats els costats canviem de tàctica
 Dic mitja revolució és en l'atac
 Només mitja solució del que ens falta ja

Dic una passa endavant i dues enrere
 Dic tres passes endavant i sis passes enrere
 Dic quatre passes endavant i una passa enrere
 Dic mitja passa endavant i mitja passa enrere

Kombucha

I have learned to drink of this like a fine kombucha. This body-warm drink, mud at the bottom of the mooncup. For a year I carried you with me. The sign at the storage unit said 'no food, no perishables', but I kept you in that box, each bottle in the little clay tray. The blood was growing one grey bubble into the neck of the bottle. It was you. As you as you are. Blood fur from the time your body was made. They say that we exist inside our mother's sac of eggs when she is but a sac of eggs laid inside her mother. When I stare at these bottles, it's blood that has been three times enlarged. Who says we have no genealogy? Who says that if I line them up, as ornaments, a blood archive, then it isn't like us having had a child? The last I have of you: old blood, homebrew.

Kombucha

He après a beure'n com si fos un bon kombutxa. Aquesta beguda tèbia de cos, fang del fons de la copa menstrual. Durant un any, t'he dut amb mi. Al magatzem posava "prohibits aliments i material perible" però et vaig guardar en aquella caixa, cada ampolla en el seu racó d'argila. La sang feia una bombolla grisa al coll de l'ampolla. Eres tu. Ni més ni menys. Borrissol sanguinolent de quan es va fer el teu cos. Diuen que existim dins del conjunt d'òvuls de la nostra mare quan ella només és encara un conjunt d'òvuls dins la seva mare. Quan miro aquestes ampolles, veig sang que s'ha ampliat tres vegades. Qui diu que no tenim genealogia? Qui diu que si les poso de costat, com a decoració, un arxiu sanguini, no és com si haguéssim tingut un fill? El que em queda de tu: sang vella, feta a casa.

Pride

I am seventeen, summer is still gold clap of hot body
and hot body. Blue sky fries the tiny sun.
I kiss myself for courage and duck into the parade.
Two dykes smiling like young mothers ask me my name.
Our gazes lock on love, our slow wend among the cut offs,
wrecked docs, glinting nose rings, heads shaved to skin,
a stranger's hand on my shoulder became a loving mouth
pressing its heat into mine, urgent tongue searching for a place
to pass the root in that way, to go knuckle deep in another,
in a third way sucking white sap directly
and watering the teat, going out unshowered but for that fresh sweat —

am I the steaming black street, am I the banner and the band, the crush,
lilting ale, tipsy hug, charged flesh and open eye

That was then heading to First Out when it was us on the menu,
salad of fierce look and full power lasagne, speaking with full mouth:
queer, lesbian, dyke. Offender of no gender. Failed woman.
Swamp. Black flag. Bleach blonde. Sunday Happy Sunday.
What it was to me then, those bare arms, to have found them at last,
below a slow float, that heat, that mood, that pride.

My body taps me on the heart when someone in soft leather swims
 into my ken, that smell of squat and underground and every other lover,
 scent that throws off shame —these days I pass you,
 though I want to turn around and thank you for the tongue in my throat,
 for the thick stems of my ass and cunt, for my plaited scars, and flat nipples.

They call this a city, I call it dark between two bodies.

Orgull

Tinc disset anys, l'estiu encara és un patac daurat de cos calent
 amb cos calent. El cel blau fregeix el sol diminut.
 Em faig un petó com a esperó i em fico a la desfilada.
 Dues bollo que somriuen com mares joves em pregunten com em dic.
 Les nostres mirades es centren en l'amor, avancem lentament entre texans retallats,
martens destrossades, anelles lluentes al nas, caps afaitats,
 una mà desconeguda a l'espatlla es torna boca amorosa
 la seva escalfor en la meua, llengua urgent que busca el lloc
 de passar l'arrel per aquí, de ficar-se fins al fons per allà,
 de xuclar saba blanca directament per una tercera via,
 i ensalivar el mugró, dutxar-se només amb aquesta primera suor —

soc el carrer negre que fumeja, soc la pancarta i la banda, l'enamorament,
 cervesa rítmica, abraçada amb el puntet, carn carregada i ull obert

Això era llavors la primera mani de l'orgull quan nosaltres érem el menú
 amanida de mirades dures i lasanya empoderada, parlar amb la boca plena:
queer, lesbiana, bollo. Degenerada sense gènere. Dona fracassada.
 Bandera negra. Rossa tenyida. Diumenge bon diumenge.
 El que representava tot això per a mi llavors, aquells braços nus, trobar-los a la fi,
 a sota d'una carrossa lenta, aquella calor, aquell ambient, aquell orgull.

El cos em truca al cor quan algú que va de cuir m'entra
 nedant a l'enteniment, aquella olor d'okupa i soterrani i de cada amant,
 una ferum que s'endú la vergonya, ara segueixo endavant,

encara que em giraria per agrair-te la llengua a la gola,
 les tiges gruixudes del meu cul i cony, les cicatrius trenades i els mugrons plans.

A això n'hi diuen ciutat, jo li dic la fosca entre dos cossos.

Window

When I could no longer see a window to jump from
 I remembered the boy, 19, bound so he could not see the other two.
 When we realised it was only we who remained he
 called to them in Creole, "You do not know how to die. See how to die."

As though I had seen the charred yellow soles of his feet myself,
 as though I had walked him to the stake myself.

By a great effort he twisted his body in his bonds, sat down,
 and placing his feet in the flames, let them burn without uttering a groan.

I remembered him for the rest of my life
 which is to say I turned to him in the smoke
 as though someone had untied his wrists,
 taken him on the back of a donkey
 to the gully where he was born,

fed him

Green bananas?

Green bananas until night fell,

taken him into the house before seeing
 that he was half smoke, that he had been floating away,
 closed the shutters,
 wrapped him in the one good blanket,
 kept him separate from the candles,
 let him become like the dark blue wall of a house
 by the door where the light steps past,

like the mute grease of comers and goers.

A painting of an old, great king?

Old king with a flaking face.

Something on a cave wall?

The dye that fixed the yak.

And from the yard, the foreign sea.

Armies come turning on a zoetropic mist.

And Mucius Scaevola?

“Greater than Mucius Scaevola...”

sent out of Porsena, so shocking was his bravery.

His smooth white body is in the Louvre, turning, saying,

“How cheap the body is to men.”

Finestra

Quan ja no podia veure cap finestra des d'on saltar,
vaig recordar el noi, 19 anys, lligat perquè no pogués veure els altres dos.
Quan ens vam adonar que només quedàvem nosaltres, ell
va cridar-los en crioll “No sabeu com es mor. Ara us ho n’ensenyo.”

Com si jo hagués vist les seves soles grogues i cremades,
com si jo l’hagués dut a la pira.

Amb gran esforç, va retorçar-se en les lligadures, va seure
i va posar els peus al foc, va deixar-los cremar sense fer ni un crit.

El vaig recordar tota la vida
és a dir que vaig girar-me cap a ell en el fum
com si algú li hagués deslligat les mans,

l'hagués dut dalt d'una mula
fins el barranc on havia nascut

l'hagués alimentat
plàtans verds?
plàtans verds fins que es fes de nit,

l'hagués entrat a casa abans de veure
que era mig de fum, que s'havia anat escampant enllà,
hagués passat les cortines,
l'hagués embolicat amb l'única flassada bona,
l'hagués apartat de les espelmes,
l'hagués deixat tornar-se com la paret blau fosc de la casa
al costat de la porta per on la llum s'esmuny,
com el greix mut dels passavolants.

El quadre d'un gran rei antic?
Un rei antic amb una cara escrostonada.
Alguna cosa a la paret d'una cova?
El tint que fixava el iac.

I del pati, el mar estranger.
Exèrcits que venien en una boira de zoòtrop.

I Muci Escevola?
"Més gran que Muci Escevola..."
deixat anar per Porsena, tan sorprenent era el seu coratge.

El seu cos blanc i suau és al Louvre, es gira i diu:
"Que barat és el cos per als homes."

